

子どもたちの明日

2002年12月 NO.64



カンボジアの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI

目次 CONTENTS

- | | | |
|--|---|--|
| 自分たちで行動を始めた保育者たち
保育事業担当 山極小枝子 | ② | Childcare Workers Taking the Initiative
Saeko YAMAGIWA, Childcare Program Coordinator |
| 新クメール文字表完成! | ④ | New Khmer Alphabet Table Completed! |
| カンボジア事務所だより | ⑤ | News from Cambodia |
| 織物事業のこれから | ⑥ | Prospect for the Weaving Project |
| CYRインターン事情 | ⑧ | CYR Internship |
| イベント報告・お知らせ | ⑩ | Report of Events and Information |
| 文字表画家 オック・ブンナロアさん
People
Mr. OK Bunnarath,
Designer of Khmer Alphabet Table | ⑫ | People
Mr. OK Bunnarath,
Designer of Khmer Alphabet Table |



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

December 2002

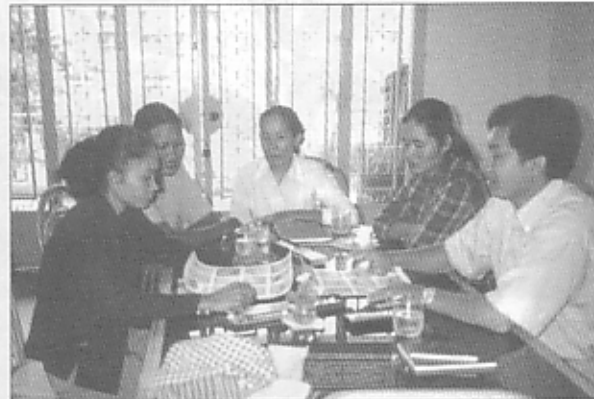
自分たちで行動を始めた保育者たち

いま毎月1回、4カ所の保育所の保育リーダーが集まり、研修の成果や問題点について話し合っています。最近では彼女たちが自分の意見を言う機会が増え、積極的に行動する姿勢が見られるようになりました。保育事業担当・山極小枝子のレポートからお伝えします。

保育所の環境美化

現在、各保育所の共通のテーマのひとつに「保育所の環境整備」があります。そのためにチェックリストを作り、整備項目に沿って保育所の環境を保育者たちがチェックしています。リーダーミーティングではその成果を報告し合いました。

チェンメン保育所のクニーさんがいます。「トイレや井戸の周りの木や雑草を刈って、スッキリしました。マンゴーやジャックフルーツの果樹を植えたので楽しみです。」トロピエンタヌン保育所のパンリムさんは「保育所の壁にかわいい絵を描きました。この絵描きや、給食づくりの手伝いに保護者や卒園児が来てくれるので助かります。」「給食当番のエプロンを奪い合うほど、子どもたちは手伝いをしたがりです。困ることは、家でトイレを使う習慣がないので、便器の中に上手にウンチができず、後始末に困っています」とパンキアン保育所のボラーさん。プレイタトウ保育所のソコンさんからは「花壇も菜園もきれいに育ってい



リーダーミーティング Leaders' Meeting

て子どもたちも興味津々です。菜園のトロクオン（水菜）を1^{kg}・200リエルで売ろうとしたけど売れず、給食の材料となりました」と報告がありました。

清潔で快適な環境で子どもたちにのびのびと育ててもらいたい、という願いはみんな共通です。

子どもたちの巣立ち

9月末に各保育所で卒園式が行われました。今回の卒園式は「保育者が自分で考え、実行する」ことをポイントにし、事前にリーダーミーティングで話し合い、計画したものです。「予算はひとり3ドル」、「プレゼン

トは地元の店で買う」、「卒園児手作りのポシェットを記念品にする」などの共通ルールを決めて、あとは各保育所で計画を練りました。各保育所のリーダーたちは、かなりプレッシャーを感じていたようですが、それぞれにアイデアが生かされ、心温まるセレモニーになりました。

プレイタトウ保育所での様子。保育所の庭は、色とりどりの風船や折り紙で飾られて

Childcare Workers Taking the Initiative

Once every month, leaders of CYR's four childcare centers meet to discuss problems and results of their training. They now have more opportunities to voice their opinions and take the initiative for actions. Saeko YAMAGIWA, Childcare Program Coordinator, reports.

Improving Environment at Childcare Centers

Currently, one of the common topics for childcare centers is "improving the environment at childcare center". For this purpose, a checklist was prepared for them to examine the items considered essential for the environment of the centers. At the leaders' meeting, they report the results.

Khuny of the Cheng Meng Childcare Center tells "we cut trees and pulled out weeds around the toilet and the well. It looks much nicer and clean now. We planted mango and jackfruit trees, and look forward to harvesting the fruits."

Van Rim of the Trapaing Tnong Center tells us that they painted pictures on the wall. "Parents and children who used to attend the Center come to help with painting and preparing lunch. Children are so keen to help that they fight over the apron, which they wear when serving lunches." "The problem is that they do not know how to use the toilet properly since they have no toilet at home", says Bora of the Beng Khyang Childcare Center.

Sokhon of the Prey Ta Toch Childcare Center tells "our flower bed and vegetable garden are doing well, and children show a lot of interest in them. We tried to sell green leaves for 200 riels per kg, but could not. So we used them for children's lunch."

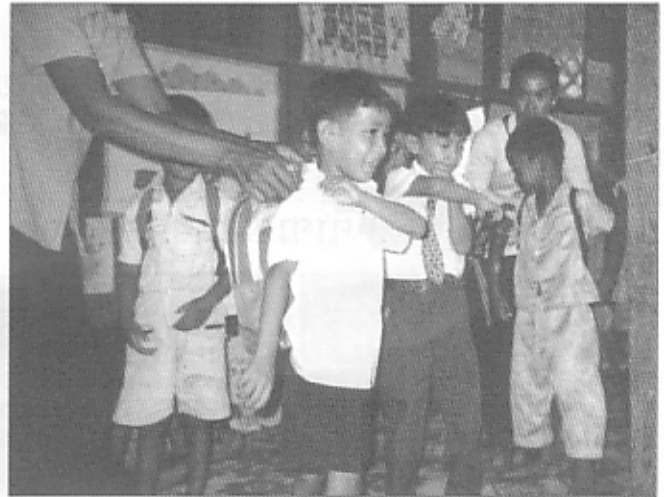
All have the same desire - to let children grow healthy in a clean and pleasant environment.

Children Leaving the Nest

At the end of September, graduation ceremonies were

います。敷き詰められたゴザには、卒園児18名を含む子どもたちが緊張した顔で座っています。地区長や村長、州の幼稚園局もゲストとして招待されました。さらに保護者たちも並び、日本からのスタディツアーのみなさんも参加しました。司会はリーダーのソコンさん。やがて卒園児一人一人の名前が呼ばれ、卒園証書とお祝いプレゼントの袋が手渡されます。嬉しそうな子どもの顔、顔、顔。今回、CYKの保育所を卒園する子どもたちは全部で60名。今まだ乳児死亡率の高いカンボジアで、子どもたちが無事に今日の卒園式を迎えられたことに心から感謝せずにはられませんでした。

もちろん後日、リーダーたちがそれぞれの卒園式の様子を報告し合いました。準備から当日の進行まで自



卒園記念にかばんをもらったよ (トロップエンタヌン保育所)

He got a bag on Graduation Day

(Trapeang Thong Childcare Center)



自分たちで作った花壇に水をやる子どもたち (プレイトウ保育所)
Children watering flowers (Prey Ta Toch Childcare Center)

分たちで考えながら卒園式を成功させたことは、彼女たちの大きな自信となったようです。

リーダーの4名が自由に意見を言うようになり、お互いに学びあう雰囲気ができつつあります。彼女たちの保育への愛情が感じられ、私もうれしくなりました。

保育者たちが保育の喜びを実感することで、自分の役割の大きさや保育所の存在意義を理解するようになります。さらには将来の保育所の経済的自立に向けて、保育者自身が保護者や子どもたちに働きかけをできるようにします。この保育所自立への動きをどうしたら加速できるかが、今の私たちの大きな課題です。

held at each childcare center. This time the policy was "childcare workers shall make their own plans and implement them themselves". This was discussed and decided at the leader meeting before the event. Common rules like "the budget is \$3 per child", "presents will be bought from local shops", "little bags that children made will be distributed as souvenirs" were decided, and the rest was left to individual day care centers. The leaders seemed to feel some pressure, but each came up with unique ideas and the occasion turned out to be a heartwarming ceremony.

At Prey Ta Toch Childcare Center, the garden was decorated with colorful balloons and origami papercraft. On floor mats, children including 18 "graduates" were sitting a little nervously. The community leader, the village head and the representative from the County Kindergarten Bureau were among the guests. Parents and members of a study tour from Japan also attended. Ms. Sokhon chaired the meeting. Names of "graduating" children were called out and one by one they received the graduation certificate and the bag of gifts. All the

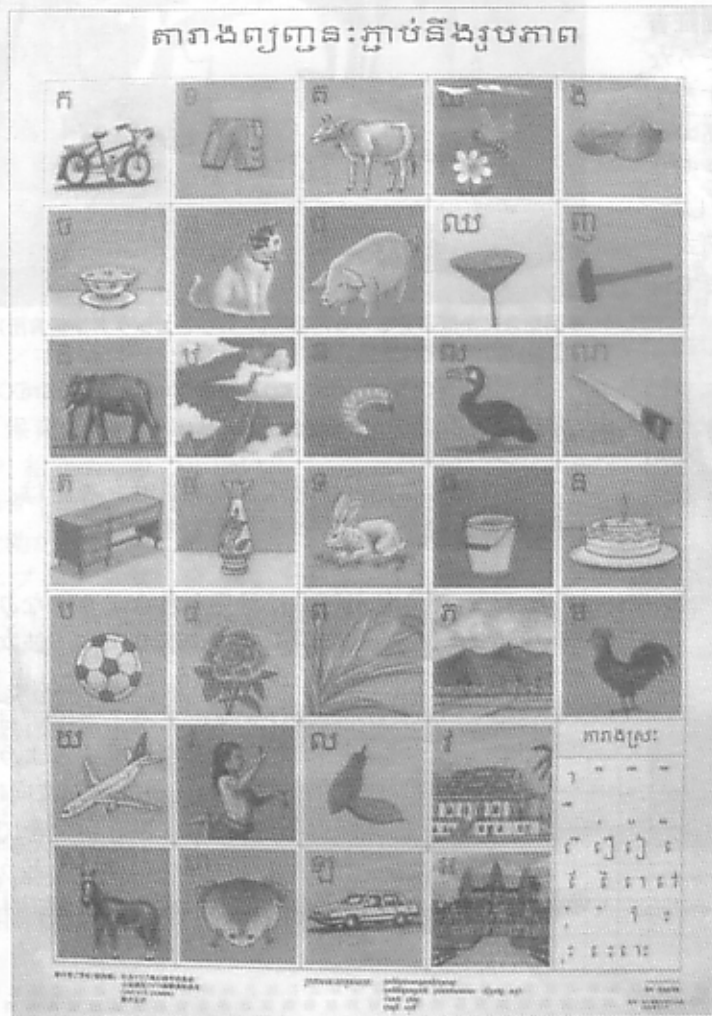
children were beaming with pleasure and pride!

This year, the total of 60 children left CYR childcare centers. Everybody felt grateful and relieved that all those who entered the centers graduated without accident, since the infant mortality is still very high in Cambodia. Afterwards, the leaders met and told each other about their graduation ceremonies. That they had done everything from planning to conduct the ceremony seems to have strengthened their self-confidence.

The environment where four leaders frankly exchange opinions and learn from each other is beginning to emerge. I am really happy to feel their love for childcare. As they experience the pleasure of caring for children, they will begin to learn the magnitude of their roles and the significance of childcare centers. They will also begin to appeal to parents and children about the financial independence of childcare centers. Our major challenge now is how to accelerate this move toward independence of the centers.

自分たち 新クメール文字表 完成!

10月21日、待ち望んでいた新しいクメール文字表ができ上がりました。みなさまからいただいた文字表募金で初版20000枚を印刷することができました。ご協力いただいたみなさまに心よりお礼申し上げます。



一番大切なことは、子どもたちが描かれた絵を見て「これ知っている!」と興味を示すことです。33枚の絵は、保育者やスタッフと一緒に考えました。それぞれの絵柄が際立つようにバックの色も工夫しました。保育所では子どもたちが文字表を眺めながら声に出して文字を読んでいます。これから全国の子どもの施設や孤児院などにも配布する予定です。

次はこの文字表の絵を使った文字カードや絵本作り、識字教育へと夢が広がっています。これからも引き続き、文字表募金へのご協力をお願いいたします。

New Khmer Alphabet Table Completed!

On October 21, the long awaited new Khmer Alphabet Table was finally completed ready. With the money you donated, we printed 20,000 tables of the first edition. We are truly grateful to all for your generosity!

The most important thing is that children show interests when they recognize the pictures representing Khmer Alphabets. Thirty-three drawings were drafted by childcare workers and CYR staff. We used colors for the backgrounds that would bring out the pictures. At the childcare centers, children are reading the alphabets aloud by looking at the table. "I know this one!" We plan to distribute them to all the facilities and orphanages across the country.

We hope to make alphabet cards and a picturebook based on the table and then start literacy education. Please continue to support our efforts!

カンボジアの香り伝わるクメール文字表は、日本でも販売しています。お気軽にCYR事務局までお問合せください。

クメール文字表 1部500円

The alphabet table filled with the pride of Cambodia is also available from CYR Tokyo Office at 500 yen.

カンボジア事務所便り

子どもの健康栄養調査の実施

昨年に引き続いて、9月9日から13日まで、子どもの健康栄養調査が実施されました。調査には医師の大井玄先生、栄養専門家の小林好美子先生を中心に、大井理事、CYRスタッフ、さらに地域のヘルスワーカーたちも参加しました。CYRの保育所では、栄養を考えた手作りの給食を提供するなど、子どもたちの心と体の発育を支える努力を続けています。この調査では、保育所の子もたちと、保育所に通っていない周辺の子もたちを調べ、体位計測などで発育状況、医師の診察等による健康チェック、さらに簡単な知能テストなどを行いました。調査データは専門家の手によって分析が行われていますが、この調査結果を公表し、今後の活動を決定する重要な資料として役立てたいと考えています。



スタディツアー

9月22日より1週間、CYRスタディツアーの一行がカンボジアを訪れました。メンバーは全員20代の6名。CYRの保育所の他、他NGOの現場やアンコールワットにも足を運びました。ツアーの報告書から一部ご紹介します。「ゴミ山で働く子どものために学校を作ったカンボジア人の作ったNGOを見学した。カンボジアはさまざまなNGOに支えられながらも変わってきている。CYRの活動は、即効性に欠けるが絶対必要なことだと思う。」「カンボジアの人たちが自分たちの力で国を作っていこうとする国民であってほしい。そのために国の担い手となる市民の力を育てていくことが、NGOの使命であると思う。」「保護者が保育料を払えるようになり、援助に頼らなくても保育所を運営できるようになったら、数を増やして行ってほしい。どのように保育料を集めるかはかなりの難題であると感じた」



次回のスタディツアーは2003年3月2日～8日を予定しています。興味のある方はぜひお問合せください。

News from Cambodia

Health and Nutrition Survey of Children

Once again CYR conducted the health and nutrition survey of children from Sept. 9 through 13. Dr. Gen OHI, an internist, and Dr. Yoshimiko KOBAYASHI, a nutritionist, participated as its core members with Ms. OHI, a CYR director, and CYR staffs and local health workers. At CYR childcare centers, we continue to support children's healthy development both physically and mentally by offering them nutritiously balanced lunches, etc. In the survey, we compared children attending the childcare centers and those not attending. Children were measured their height and weight, examined by the doctor, and performed a simple mental test. At the moment, data are being processed by specialists, and the result will be announced and used as important materials for determining our future direction.

Study Tour

CYR study tour visited Cambodia for a week from 22nd of September. Six people, all in their twenties, participated in the tour, and visited CYR childcare centers, sites of other NGOs and Angkor Wat. The followings are excerpts from their reports.

"We visited a Cambodian NGO which started a school for children who work on 'Garbage Mountain'. Cambodia is undergoing gradual changes with support from various NGOs. CYR's services may lack the necessary speed, but they are absolutely needed."

"I hope people of Cambodia will try to build their country on their own. I think the mission of NGOs is to nurture people who will shoulder the country tomorrow."

"Please build more childcare centers when parents can afford the fees and they operate the centers on their own without aids. But I think collecting the fees is not an easy matter."

The next study tour will be held from March 2 through 8. Inquiries should be sent to CYR Tokyo Office.

織物事業のこれから

CYRはカンボジアのタケオ州の農村で、女性たちを対象にして織物研修センターを開き、染織技術指導をしています。農村女性の経済的な自立を支援する活動は、多くの問題に立ち向かいながら、よりよい進展をめざして歩み続けています。

織物を続けることの難しさ

1年間または短期の染織研修を終えた女性たちは村に帰って織りを続け、その織賃が彼女たちの経済的自立を支えています。この6年間で39名の女性が研修を終え、現在は26名が村で織りを続けています。ひと月平均6ドルの収入は、仕事の機会のないカンボジアの農村で貴重な現金収入です。

織りをやめた人の中には「子どもが生まれて織物ができなくなった」人もいます。「地雷で腕を失った父親が暴力をふるい、母親と一緒に家を出てしまった」人もいます。何人かは、貧しさから当面の現金収入を求めてプノンペン縫製工場に働いています。



©小林正典
©Masanori KOBAYASHI

括り、染め、織りの細かい作業を根気よく続けていくのは大変な労力です。そのため研修修了後も親身になって相談に乗ったり、技術の復習をするなどフォローアップがとても大切です。また伝統技術を身につける誇りと、織りで現金収入を得ることで自

Prospects for the Weaving Project

At the Weaving Center in a village in Takeo Province, Cambodia, women learn the traditional art of dyeing and weaving in order that they may support themselves.

Difficulties in Continuing the Work

In the past six years, 26 women out of 39 who completed the training continue weaving at home and earn an average monthly income of six dollars. This is a valuable cash income in Cambodian villages with very few job opportunities. However, one "stopped weaving because she had a baby", another fled from home with mother because of "violence by the father mimed by land mine". Some went to work in garment

factories in Phnom Penh for ready cash.

Tying and dyeing fine threads and then weaving them are a tedious and hard work. They should be given close attention, counseling and chances of going over the lessons as they continue weaving at home. They need help to find channels for selling their goods, to receive feedbacks such as popularity for their work in Japan, and to be taught how to read and write well.

Responsibility for Conservation of Traditional Art
Ms. Fuki KATO, Japanese expert in dyeing and weaving, visited Cambodia in September to give guidance mainly in dyeing. She says "progress was

信をつけるために、カンボジア国内で販路を見つけること、日本での評価を伝えること、そして自立していくための識字教育にも力を入れて取り組んでいきたいと思ひます。

伝統を守る責任

9月には染織専門家加藤富喜さんに「染め」を中心とした技術指導をお願いしました。今回の研修では「糸の染め方に進歩が見られ、今までの指導の成果が感じられた」そうです。一方で技術が身につくと同時に、同じ色なら安価で簡単な化学染料を使って染めることが増えているのも事実です。「草木染めはCYRの、そしてカンボジアの大切な伝統技術。できる限り植物染料を使ってほしい」という加藤さんのご指摘もあり、今後とも、加藤さんをはじめ専門家の力をお借りして、さらなる草木染めの研究を進めていきます。また伝統の大切さを、村の女性たち自身が実感し継承できるよう、技術面以外の部分でもサポートする必要があります。

新しい研修生たちと今後の展望

この8月に1年間の研修を終えて、5名の研修生が巣立っていきました。そして9月には新しい研修生を迎えました。タケオ州は織物の盛んな地域で、希望者も増え、16歳から30歳までの23名の応募がありました。織りを学ぶ熱意などを選考した結果、新

研修生10名が決まりました。

研修生のひとりサオ・ソクピアップさんは染織経験があり、美しい緋織りを仕上げてみんなを驚かせました。「将来は染織の先生になりたい」と意欲を語っています。ほかにも2名は織物の経験があり、早い上達が期待できそうです。

来春、織物研修センターを同じタケオ州のトロップエンクラサン村に移転します。地域社会からの熱心な要請、協力者や研修希望者が多いこと、織りの環境が整っていることから決定しました。この地で、農村の女性たちの夢を育てていけるよう、織物事業をさらに育てていきます。



新しい研修生と今年の研修修了生
New and old trainees

seen in dyeing of threads reflecting the success of her guidance". Although the use of cheap and easy chemical dyes simplifies the process, "dyeing with natural dyes is a precious art, which had been handed down from generation to generation over the years in Cambodia". With help from Ms. KATO and other experts, we hope to pursue the study on natural dyeing and to advocate the importance of carrying on the tradition in ways that will encourage them to work harder.

New Trainees and Prospects

Five finished the one-year training in August, and new girls enrolled in September. Reflecting the popularity of weaving in Takeo Province, 23 women aged between 16 and 30 applied and 10 were chosen based on their enthusiasm for weaving, etc. Sao

Sokpheab is already familiar with weaving and surprised everyone by completing a beautiful ikat fabric. She wants to become a teacher of weaving. Two other women also have experiences and are expected to make rapid progress.

Next spring, the center will be moved to a nearby village. The move was decided by considering the earnest request of the community, many people who would cooperate with the project or join the training, and a better environment. We shall continue to nurture the weaving program in order to help realize the dreams of village women.

CYR インターン事情

近年NGOでは、一定期間活動を体験する「インターン」の受け入れが増えています。CYRでもこれまでに、学生のインターンを受け入れてきました。学生たちはどんな思いを抱いてやってくるのでしょうか。

「おはようございまーす」

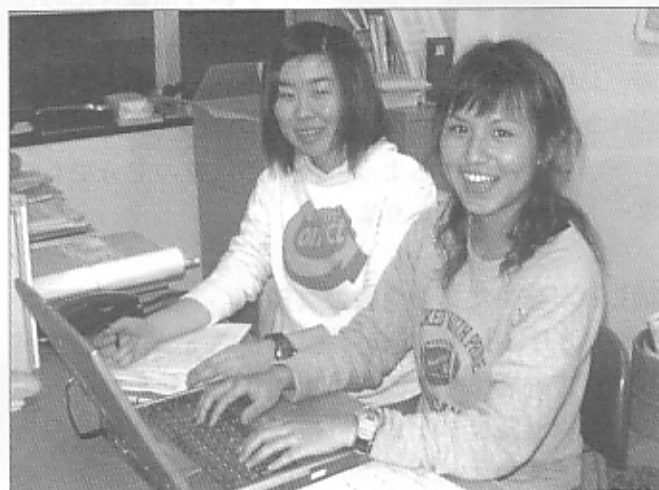
毎週水曜日、元気な声とともに2人の学生がCYR事務所にやってきます。桜美林大学2年生の永島美和子さん、菊池美菜さんは、9月から約4ヵ月にわたり、インターンとして他のボランティアの方とともに、事務作業をこなしています。週末にはバザーなどのイベントにも足を運びます。2人は、大学の授業「フィールドワーク（国際学インターン）」のプログラムを通じてCYRにやってきました。この経験は授業の単位として換算されます。

菊池さんは「イベントでうまく説明できなくて知識や経験のなさを痛感した。もっと歴史や世界情勢を知る必要があるし、言葉使い、心遣いも学びたい」と感じています。永島さんは「NGOではボランティアや支援者の方々と信頼関係を築くことが大切だと分かった。CYRでの経験から、これから自分が何を学ぶべきかを見つけない」と考えています。2人とも、将来はNGOで働くことを希望しています。

この企画を今年から取り入れた同大学国際学部の牧田東一助教授は、「学生に早くから職業意識を持ち、実

務経験の中から勉強する意味を実感してほしい。人間としても成長できるのでは」と期待しています。インターンを「単なるアルバイトと違い、勉強の一環」と位置付け、受け入れ団体への要望をこう語ります。「仕事の目的や外部との関係が分かるような機会を与えてほしい。インターンの不満の多くは、部分的にしか仕事に関われず全体が見えないことのようにです」

（特活）NPOサポートセンターでは、昨年よりインターンシッププログラムを導入しました。ここでは学



事務所で作業に励む菊池さん（左）と永島さん
Mina KIKUCHI and Miwako NAGASHIMA at CYR office

CYR Internship

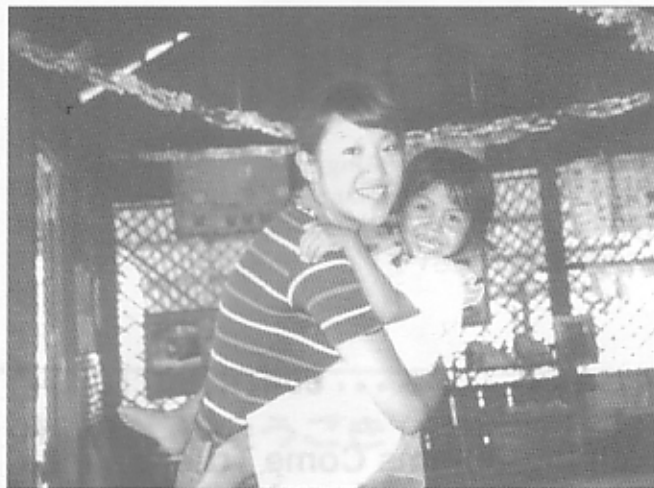
Recently, NGOs are accepting student "interns" for a fixed period of term at their offices. CYR has received more than ten interns so far. What aspirations and expectations do these students have?

With a cheerful "good morning!", two student interns arrive at the CYR office every Wednesday. They are Miwako NAGASHIMA and Mina KIKUCHI, sophomores from Obirin University, who started working at CYR since September for four months. They were referred to CYR as interns under the "International Studies Internship" at their university. Their time spent at CYR will be credited as course units.

Ms. KIKUCHI realized that her "inability to give information adequately at events stemmed from her lack of knowledge and experience." She feels that she needs to learn more about history and world affairs, and she would like to learn how to improve her speech and manners. Ms. NAGASHIMA says that she learned

"the importance of building an environment of mutual trust among volunteers and supporters, and hope to find out what I should learn". Both would like to work for an NGO in the future.

At Obirin University, Dr. Toichi MAKITA, the associate professor of International Studies, is responsible for implementation of this program from this year. He hopes that "the students will acquire professionalism early and appreciate the meaning of the study as they work in offices." He positions the internship not as "a part-time job, but as a part of their study", and would like the organization accepting the students "to give them opportunities to gain an overall understanding of the objective of the work and of the

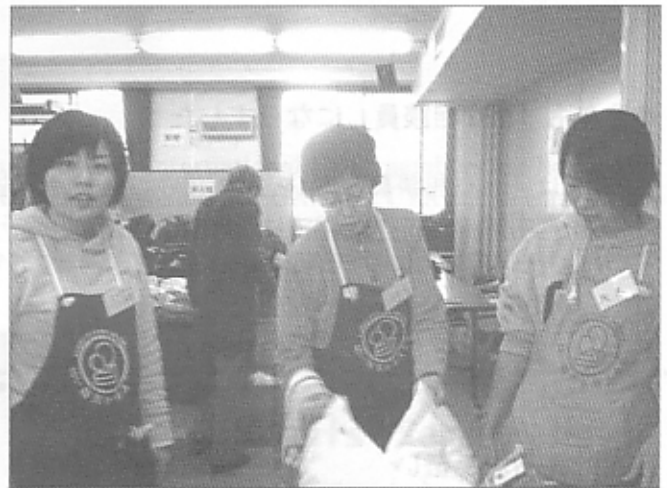


福本さんとカンボジアの子どもたち
Cambodian children and Mai FUKUMOTO

生の希望者と登録団体のマッチングを行い、多くのNGO団体にインターン生を送っています。CYRでも昨年と今年、このプログラムから学生を受け入れました。

福本舞さんは昨年インターンとして約5か月間CYRに通い、主に会計や文書作成に携わりました。今年に入ってからスタディツアーに参加したり、本紙への執筆を担当するなど、ボランティアとして意欲的に活動に関わっています。福本さんは、将来は子どもに関わるNGOで働きたいそうです。「チャンスがあればぜひインターンに挑戦してほしい。社会に出る前に自分の足りないところを知ったり、責任のある仕事に携われることはとても貴重な経験です」

小林杏奈さんは、特にNGOに興味を持っていたわけ



CYRバザーで売り子をする小林さん(左)
Anna KOBAYASHI selling at bazaar

ではなく「就職活動の一環」としてインターンに参加しました。今年の夏、3週間毎日事務所に通い、持ち前の明るさと積極性でテキパキと仕事をこなしてくれました。小林さんはCYRで出会った多くの人たちから多くの刺激を受けたといいます。「いつかはNGOで、多くの人たちとともに何かを作り上げていく仕事に関わりたいと思うようになりました。」人を側面から支える仕事に自分の適性を見つけた小林さんは、今は就職活動に力を注いでいます。

インターン生は大きな戦力になると同時に、NGOへの理解者を増やす、将来の人材を育成するなどの意味を持っています。今後も試行錯誤を続けながら、インターンを積極的に受け入れていきたいと考えています。それは私たち自身が学ぶことでもあります。

external relationship. The primary causes of discontent stem from interns being given work in a limited realm, unable to relate their role to the organization objectives."

The NPO Support Center has introduced the internship program last year, matches applicants with NGOs that are registered, and has been sending interns to many different NGO organizations. CYR has received interns under this program both last year and this year. Ms. Mai FUKUMOTO spent 5 months as an intern at CYR last year, with her main responsibilities in accounting and documentation. This year, she is still an enthusiastic volunteer, participating in a study tour and contributing an article to CYR newsletter. Ms. FUKUMOTO would like to work for an NGO serving children in the future. "If you ever get the chance, I recommend to take it and work as an intern. It is a valuable experience to learn of your shortcomings and hold a position of responsibility before you enter the real world."

Ms. Anna KOBAYASHI didn't have particular interests in NGOs, but saw internship as "an essential part of job hunting". Anna spent 3 weeks commuting daily to the CYR office. With a natural cheerfulness and enthusiasm, she got her work done in a very businesslike fashion. Anna says that she was inspired in many different ways by numerous people that she met while working at CYR. "I began to think that in the future I would like to work for an NGO where I can be involved in creating something worthwhile and work together with many people." Ms. KOBAYASHI, who found that she has an aptitude for a job helping support people, is now putting all her energy into job-hunting.

Interns are a part of great resource as they promote people understanding of NGO activities and may become valuable human resource in the future. Through trials and errors, we hope to continue taking on more interns. It will be a valuable lesson for us also.

◆今年も「NGO 相談員」になりました

外務省では「NGO 相談員制度」を実施しています。これは国際協力NGO 団体が相談員となり、NGO 活動に関する質問や相談にお答えするものです。CYR では峯村里香、長谷川恭子の2名が相談員として、みなさまからのご連絡をお待ちしております。NGO や国際協力に関する疑問等、CYR 事務局までお気軽にお問い合わせください。

寄稿 CONTRIBUTION

夢を叶えるお手伝い

日本外国語専門学校 望月 亜希子

10月19日、日本外国語専門学校の学生によるチャリティコンサートが行われ、収益の一部を、CYRの文字表制作費用としてご寄付いただきました。代表を務めた望月さんにコンサートの舞台裏を語っていただきます。

今年のコンサート「夢のなる樹～子どもの夢を实らせて～」はアジアの教育環境改善を目的に、学生たちが企画したものです。

夏には実際の現場を見にカンボジアへ足を運びました。CYRの保育所はおもちゃや教材が揃い、文字の勉強、絵本の時間、衛生面にも気を使っていました。しかしカンボジアの公立教育施設では十分な教育を受けられないと聞きました。教育は子どもの未来に大きな影響を及ぼします。ただ教育を受けていないが為に、将来の道が限られてしまう。こんなに悲しいことはありません。少しでも子どもたちの夢を叶えるお手伝いができたらと、あらためて思いました。

週末はフリーマーケットで運営費稼ぎ。夏は炎天下で真っ黒になってがんばりました。出演交渉やスポンサー探し、チケット販売など、すべて素人なので苦勞が絶えませんでした。当日は大学のプラスバンド部、カンボジアの若者によるカンボジア舞踊など計4グループに出演していただきました。特に心配だったのはやはり集客。チケットが売れても集客につながらなくては意味がありません。当日は集客が命です。出演者やお客様に「こんなもの？」とがっかりさせたくありませんでした。しかし予想も立たずかなり不安でした。

そして一番の難題は自分たちがどれだけ思い入れを強くできるかということ。みんなそれぞれに意見や思い入れがあります。何度もぶつかったり、自分の思いが揺らぐこともありました。でもチャリティコンサートというひとつのものに、みんなで取り組み成し遂げられたことは、私たちの大きな自信になったと思います。

当日は197名ものお客様が来場してくださり、私たちの思いも十分に伝えることができました。苦勞話も今となってはよい経験です。この思いがカンボジアの子どもたちの未来につながってほしいと心から願っています。

Helping Dreams Come True

Akiko MOCHIZUKI, Japan College of Foreign Languages

On October 19th, a charity concert was held by the students of the Japan College of Foreign Languages, with a portion of the proceeds going to help with production of CYR's Khmer Alphabet Table. Ms. Akiko MOCHIZUKI representing the organizing committee of the concert describes the work involved in putting everything together.

This year's concert "Tree of Dreams, Bear the Fruit of Children's Dreams" was planned by the students with the objective of improving conditions of education in Asia.

In summer we visited Cambodia to see the situation first hand. At CYR Childcare Centers, there were many toys and teaching tools, and children studied writing, read picture books, and a great care was being taken with their hygiene. However, we were told that under the Cambodian public school system education is not at all adequate. Education has far reaching effects on children's future. But if a child does not have access to an education, then their future is limited. It is a lamentable situation. We were reminded again how great it might be, if even only a little, we could help these children's dreams come true.

We raised money for the concert from sales at flea markets during weekends. It was hard work under the scorching summer sun, and my skin got really dark. As complete novices, negotiating with performers and seeking sponsors, not to mention selling tickets, were exhausting. On the day, four groups including a college brass band and a Cambodian Youth Dance Group performed. The biggest headache was of course the audience turnout. Selling tickets doesn't mean anything if no one comes to watch the performance. The audience brings the performers to life. The worst thing would be to have performers or members of the audience let down by poor performance. Still, we had no idea of how the concert would turn out, and that left me feeling very uneasy.

The single most difficult issue was figuring out the degree of dedication we each possessed. Each of us had a different point of view and a different degree of commitment. Often, there were conflicts and soreness. However, our sole and common objective was the success of the Charity Concert, and we were able to pull off the concert successfully, ensuring a great self-confidence boost for all involved.

197 people showed up on the day and we could sufficiently convey our feelings. The story of hardships is, upon reflection, a very worthwhile experience. I sincerely hope that this will someday tie in successfully with the future of children in Cambodia.



◆ NGO Consulting Service

Japanese Ministry of Foreign Affairs offers "NGO Consulting Service". International NGO members are nominated to act as consultants and answer questions. Rika MINEMURA and Kyoko HASEGAWA at CYR act as consultants and are ready to answer inquiries and questions on NGO and international activities. Please feel free to call or write to them at CYR.

CYR事務局のうごき(9月~11月)

Events (Sept. - Nov.)

報告会・講演会・シンポジウム

9/26 羽生市立西中学校 (埼玉)



- 10/19 国際ボランティア貯金シンポジウム (東京)
- 11/5 上野カトリック教会 (東京)
- 11/11 WEショップ旭 (横浜)
- 11/12 桜美林大学公開講座 (東京)
- 11/21 東京外国語大学社会人講座 (東京)

カンボジア織物販売会・写真展

9/27-10/2, 11/1-6 そば処百丈ギャラリー (埼玉)

- 10/3-29 ギャラリー里山 (東京)
- 10/10-11 アジア&アフリカ布フェア (東京) ホテルアイビス
- 10/15 神戸女学院同窓会バザー (東京)
- 10/23-24 インターナショナルマーケット2002 (東京) アメリカンクラブ
- 10/26 寺子屋映画会 (東京) 日蓮宗経王寺
- 11/5-6 ネットワーキング2002 (秋田)
- 11/8 ユニオンチャーチバザー (東京)
- 11/15-16 カンボジア手織布とアジアの布 (東京) 正光院

チャリティバザー・その他イベント

- 9/21 宮代祭 (東京) 聖心女子大学
- 10/5-6 国際協力フェスティバル (東京)
- 10/12-13 みなと区民まつり (東京)
- 10/19 チャリティコンサート (東京)
- 10/27 CYRバザー (東京)
- 11/7 聖心インターナショナルスクールバザー (東京)



中高生の事務所訪問

- 第一中学校 (東京)
- 豊島岡女子学園高等学校 (東京)
- 植竹中学校 (埼玉) (来訪順)

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

Lectures & Meetings

- 9/26 Nishi Junior High School (Saitama, Hanyu)
- 10/19 Symposium of Postal Saving for International Voluntary Aid (Tokyo)
- 11/5 Ueno Catholic Church (Tokyo)
- 11/11 WE Shop Asahi (Yokohama)
- 11/12 Obirin Univ. (Tokyo)
- 11/21 Tokyo Foreign Language Univ. (Tokyo)

Sales of Cambodian Textile / Photo Exhibitions

- 9/27-10/2, 11/1-6 Hyakujo Gallery (Saitama)
- 10/3-29 Gallery Satoyama (Tokyo)
- 10/10-11 Asia & Africa Fabric Fair (Tokyo)
- 10/15 Kobe College Alumni Bazaar (Tokyo)
- 10/23-24 International Market at American Club (Tokyo)
- 10/26 Film Show at Kyoouji Temple (Tokyo)
- 11/5-6 Networking 2002 (Akita)
- 11/8 Union Church Bazaar (Tokyo)
- 11/15-16 Cambodia & Asia Fabric Bazaar at Shokoin Temple (Tokyo)



Charity Events & Bazaars

- 9/21 Miyashiro Festival at Univ. of the Sacred Heart (Tokyo)
- 10/5-6 International Cooperation Festival (Tokyo)
- 10/12-13 Minato Kumin Festival (Tokyo)
- 10/19 Charity Concert (Tokyo)
- 10/27 CYR Bazaar (Tokyo)
- 11/7 International School Bazaar (Tokyo)

Visits by Junior & Senior High Students

- Daiichi Junior High (Tokyo)
- Toshimagaoka Joshi Gakuen Senior High (Tokyo)
- Uetake Junior High (Saitama)

Thank you very much for your cooperation.

文字表画家

オック・ブンナロアさん (40)

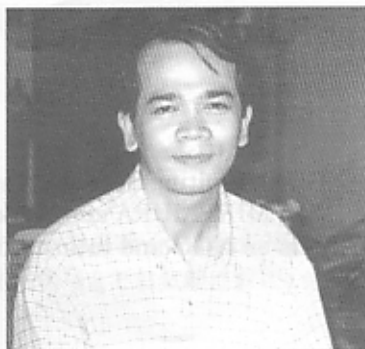
CYRのクメール文字表が完成しました。この絵を描いたブンナロアさんのインタビューです。

妻と娘、姉の4人家族でプノンペンに暮らすブンナロアさんは、文化芸術省に勤め、カンボジア芸術や手工芸の保存管理を担当しています。幼いときから絵を描くことが好きで、プノンペン芸術大学では絵を勉強しました。休みの日にはギターやピアノを演奏したり、頼まれて絵を描いたりしながら過ごすそうです。将来は「叶うかわからないが画家になりたい。展覧会もできたらいい」と夢を語ります。

文字表作りでは、まず本物とそっくりに絵を描くよう努めました。豚や象は本物を見て描けたのですが、寺や天国の絵は材料が少なくて苦労したそうです。「文字表作りを頼まれたときはうれしかった。カンボジアの子どもたちの役に立てたらとてもうれしい」

「先生の給料が低いとか、学校へ行くのにお金がかかるとか、カンボジアの教育事情には問題が多い。」それでも「カンボジアでも良い絵を描く若者は増えてきている」ことに期待しています。

控えめで多くを語らないブンナロアさんですが、「カンボジア復興のために、みなさんが支援して下さることをとても感謝している」と何度も繰り返していました。



Mr. OK Bunnarath (40) Designer of Khmer Alphabet Table

As CYR's new Khmer Alphabet Table is completed, we interviewed Mr. Bunnarath who drew the pictures.

Mr. Bunnarath lives with his wife, daughter and his sister in Phnom Penh and works at the Ministry of Culture and Art where he is in charge of conservation of Cambodian arts and crafts. He loved drawing pictures since he was a little boy and studied fine arts at Phnom Penh University of Art. On his holidays, he plays guitar and piano and occasionally draws pictures by commission. Asked about his future, he is not sure whether he will make it or not, but dreams of becoming a professional painter and of having his own exhibition one day.

When drawing pictures for CYR Alphabet Table, he tried to depict the objects as realistically as he could. He had pigs and elephants as models, but it was hard to capture the images of temples and heaven. "I was glad when I was asked to create the Alphabet Table. I would be happy if the table could be of some use for Cambodian children", he said. "There are lots of problems surrounding Cambodian education such as teachers being poorly paid and many people cannot afford school fees." But he is happy that "the number of young people who can draw well is increasing."

Mr. Bunnarath is rather reserved, and repeatedly expressed his thanks to CYR for their support in rebuilding Cambodia.



CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

- 正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
団体会員 Group member ¥30,000
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

- 郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227
銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会
東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747
みずほ銀行六本木支店 (普通) No.2920884

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがげんまいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興を目指すカンボジアの農村で活動を続けています。

子どもたちの明日 64号 Children, Our Future No.64

- ◆発行日: 2002年12月5日 Published on December 5, 2002 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200
◆翻訳ボランティア: 大井幸子、ウィーランド・ネッツォルド、落合雅貴/デニス、ポール・クワーク
Translation Volunteers: Sachiko OHI, Wieland NOETZOLD, Denise & Masaki OCHIALI, Paul Quirk

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F
TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399
Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp
URL: <http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/>

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan
Phnom Penh Office
No.67 Samdech Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849